



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОРУМ «ДЕНЬ ЯСНОГО ЯЗЫКА»

Информационное письмо

28 мая 2021 года

в МГИМО Одинцово

в рамках Международной научно-практической конференции «ПЕРЕВОДЧИК 2030: обучение профессионально-ориентированному переводу в меняющемся мире»

пройдет Первый международный форум «День ясного языка»,

приуроченный к Международному дню ясного языка.

Цель мероприятия

привлечь внимание и начать решать проблему информационной изоляции людей, которые по разным причинам не могут читать, понимать и использовать для решения своих практических задач тексты, написанные на стандартном языке.

Концепция мероприятия

В наши дни все более актуальной становится проблема недоступности текстовой информации и — как следствие — информационной изоляции людей, которые по разным причинам не могут читать, понимать и использовать для решения своих практических задач тексты, написанные на стандартном языке.

Люди с особенностями интеллектуального развития, плохо знающие язык мигранты, пожилые люди нуждаются в более доступной подаче информации. В европейском пространстве в этой связи еще несколько десятилетий назад появился перевод на ясный язык (англ. Easy-to-Read Language, нем. Leichte Sprache).

В России ясный язык пока очень мало известен и практически не используется. Большая часть организаций и служб, ответственных за создание безбарьерной среды и беспрепятственного доступа к своим услугам, часто не знает о существовании такого вида внутриязыкового перевода.

28 мая в Международный день ясного языка мы #ВнесемЯсность!

Хештеги события: [#IELD](#) [#МДЯЯ](#)

По всем вопросам обращаться по адресу: plainandeasyrussian@gmail.com

Оргкомитет Дня ясного языка: Наталья Викторовна Нечаева и Эмма Магомедовна Каирова



Целевая аудитория

Ясный язык и перевод текстов на ясный язык — перспективное направление развития безбарьерной среды для государственных и коммерческих организаций. А также профессионального развития для специалистов в сфере перевода.

Мероприятие будет интересно:

- межъязыковым переводчикам, преподавателям перевода, студентам-переводчикам, которые интересуются внутриязыковыми и межсемиотическими видами перевода и открыты новым направлениям профессионального развития в этой сфере;
- государственным и коммерческим организациям, которые хотят создать доступную коммуникационную среду со своей потенциальной целевой аудиторией с помощью перевода на ясный язык и (или) планируют обучать своих специалистов основам перевода на ясный язык.

Предварительная программа форума «День ясного языка»

На мероприятии планируется обсудить специфику внутриязыкового перевода и потребность в нем современного российского общества. В дискуссии примут участие зарубежные и российские эксперты. Уже запланированы:

- доклады экспертов и практиков по теме мероприятия,
- прямые включения между участниками конференции в Германии и России, включая праздничное синхронное открытие мероприятий,
- флешмоб «Внеси ясность», на котором у каждого участника будет возможность попрактиковаться в переводе текста на ясный русский язык.

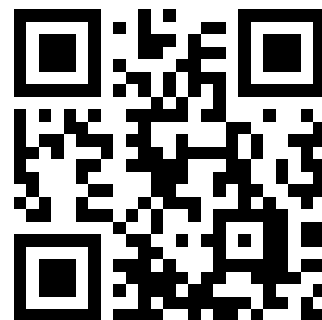
Организационная информация и стоимость участия

Форум пройдет **28 мая** в гибридном формате. **Очно** — на базе **Одинцовского филиала МГИМО** МИД России (г. Одинцово, Московская область). **Дистанционно** — на платформе **Zoom** Ассоциации преподавателей перевода.

Начало мероприятия в **9:30 (МСК)**.

Чтобы принять участие в форуме, **необходимо зарегистрироваться**, заполнив форму по ссылке: <https://clck.ru/URnoe> или отсканировав QR-код:

- **ДОКЛАДЧИКАМ** — до **3 мая**;
- **ГОСТЯМ** — до **15 мая**.



Дистанционное участие в мероприятии **бесплатно**. **Стоимость участия для очных участников-слушателей — 1000 рублей**. Регистрационный взнос покрывает участие не только в форуме «День ясного языка», но и в других мероприятиях конференции «ПЕРЕВОДЧИК 2030: обучение профессионально-ориентированному переводу в меняющемся мире» (27–29 мая).

Инструкция по оплате регвзноса будет отправлена вам после регистрации на указанный электронный адрес.

По всем вопросам обращаться по адресу: plainandeasyrussian@gmail.com

Оргкомитет Дня ясного языка: Наталья Викторовна Нечаева и Эмма Магомедовна Каирова



О ясном языке

Ясный язык — адаптированный вариант стандартного языка. Тексты, написанные на нем, предназначены для людей, у которых по разным причинам недостаточно хорошо развиты навыки чтения и способность понимать тексты на стандартном русском языке.

Чтобы найти нужную информацию, записаться на прием к врачу, прочитать инструкцию, заполнить стандартную форму таким людям необходима помощь посредника или текст, который переведен со стандартного русского языка на ясный русский язык.

Основная цель создания текстов на ясном языке — беспрепятственный доступ к информации для всех. Доступ, призванный обеспечивать безопасность, расширять возможности и повышать качество жизни через предоставление доступа к культурной, общественной жизни, развлекательно-обучающим материалам.

О Международном дне ясного языка

В 2020 году 28 мая было официально объявлено Международным днем ясного языка (International Easy Language Day). Дата приурочена ко дню подписания учредительных документов организации Inclusion Europe в 1988 году. Движение Inclusion Europe выступает за «равные права и полное включение людей с особенностями интеллектуального развития и их семей во все сферы жизни общества».

28 мая 2021 года одновременно в двух странах — России и Германии — пройдут мероприятия, посвященные этому важному дню:

- первая Международная конференция 1st International Easy Language Day Conference (IELD) в Университете Иоганнеса Гутенберга в Майнце (Гермерсхайм, Германия);
- первый форум «День ясного языка», организованный Ассоциацией преподавателей перевода на базе МГИМО (Одинцово, МО, Россия). Форум пройдет в гибридном формате.

О проекте «Перевод на ясный и простой языки в России»

Проект «Перевод на ясный и простой языки в России» призван освещать проблему массовой недоступности письменных и устных коммуникаций на стандартном русском языке и решать ее с помощью разработки и внедрения правил и стандартов перевода текстов на

- ЯСНЫЙ ЯЗЫК для людей с особенностями интеллектуального развития, мигрантов-иностранцев, пожилых людей и т.п.
- ПРОСТОЙ ЯЗЫК для широкого круга читателей.

В рамках проекта разработан свод основных правил перевода на ясный и простой русский язык, а также обозначен перечень универсальных принципов перевода, которые можно считать базовыми для целого ряда языков (английский, немецкий, русский).

Проект был инициирован в Ассоциации преподавателей перевода в 2018 году президентом АПП Натальей Викторовной Нечаевой; координатор проекта — член правления Эмма Каирова.